

ALPASINCHE Escuela n° 143 (La Rioja) 1

Directora Agustina H. de Riera 1

Contado por Froilán Córdoba de 75 años de edad

Canción popular "La Vidala"

Que copla cantaré yo,
tan rudo y tan ignorante
La memoria se me va
Por medio los estudiantes

II

Amalaya quien pudiera
matar y que no muriera
hacer una muerte oculta
que ninguno lo supiera.

III

Ay Jesús que me turbau
Jesús que perturbación
pero me hago el turbado
Por explicarme mejor.

El amor es un caballo
y el que muerta es un tunante
ni aun que pongan centinela
mi amor es muy vigilante,

no abajo van mis an
por el lado más corriente
no te olvidaré ni aun,
que me venga la mu
te.

Fin

ALPASINCHE

Escuela n° 143

2
2

Directora Agustina Y. de Perez

Narrado por Graciela Córdoba de 75 años de edad, persona bien conocida en esta.

Canto "Los Altes de la Rioja."

Año nuevo pacari
 Niño Jesús Canchari
 Tuitillalli Mallincho
 Corollalli Mallincho
 Belo quita Guicharés
 Concha fallo cinche
 Coronata y encunqui
 Corona y quellillipiá
 Mama y Virgen Copacá
 Mama y Virgen Copacá

II

Jesucristo y ayanchi
 Cha Supisquamumisca
 Mucha sapa pumaranco
 Calli, calli guaso chipa
 Mucha sapa pumaranco
 Calli, calli guaso chipa
 Calli piti y ascarino
 Misquimino chumarasca

Mama y Virgen Copacá
 Mama y Virgen Copacá
 III
 Chuschancay chuschanca
 Corollalli Chuschanca
 Suintura y Suintura
 Tuitillalli y suintura
 Belencio y Belencio
 Beley y rosa Sachanga
 Beley, Beley santísimo
 Santísimo y Sacramento
 Mama y Virgen Copacá
 " " " "

Fin

m mis an
 corrient
 ni arin,
 a la muer
 te.

Alpasinche. Escuela n° 143.

3

3.

Directora Agustina G. de Pérez
Narrado por Siroslán Corroba, de 75 años de edad.

Juego Infantil

Una, Sona, trena casera,
puchito de vela, velita, velón
Cuenta bien, que las doce son.

ALPASINCHE

Escuela n° 143

4

Directora Agustina Y. de Piñ

4

Elaborado por Francisco Contreras de 60 años de edad.

Costumbres usuales para Carnaval-

Una hija divertida perdió el revoso, la madre le preguntó diciéndole: "Una pa' neja malta revoso", ella contestó "la perde".

Quería decir, chinita neja que has hecho el revoso, contestando la hija que la había perdido.

Alpasinche, Escuela n° 143.

5

Directora. Agustina Yb de Pérez.

Mandado por J. de la Cruz Requoso, 80 años de edad. persona bien conocida en esta.

Juego Infantil.

Don Juan de las casas blancas
mande su señoría,
Cuantos panes hay en el orca
cinco y un quemar
quien los quemó,
El perito julio, orquemelo:
kili, kilin, kilin. —

ALPASINCHE Escuela n° 143

Directora Agustina M. de Pérez

Narrado por Damasceno Mayorga de 80 años de edad.

- Coplas -

A la orilla de la mar, suspiraba una ballena
en el suspiro decía quien tiene amor tiene pena.

En la puerta de mi casa tengo un zapallo podrido
paque metan las nauces todos los entremetidos.

Dicen que las heladas secan los yuyos así me
van secando los amores tuyos.

Triste pajarillo, soy, aprisionado en la jaula,
lloro mi prision presente por prenda que no
me quiere.

Cuando salí de mi tina, de nadie me despedí
solo de los tristes montes que ellos me vieron salir.

Dicen que no nos queremos porque no nos ven
hablar a tu corazón y al mío se les debe preguntar.

ALPASINCHE, Escuela n° 143

Directora Agustina J. de Perin

4
7

harrado por Francisca Navarro de 65 años de edad,
conocida por toda la vecindad.

Creencias:

Cuando los perros aullan, se pronuncian el siguiente verso, inmediatamente se callan: "Santa Ana, parió a María, Santa Isabel a S. Juan con estas santas palabras que digo, a perros hago callar."

Cuando el gato se hace andar las manos por la cara varias veces seguidas, visitas seguras.

Cuando dos mariposas del mismo color se asientan a la par, en la pared de alguna casa, anuncia bien sea desgracia en la casa, o casamiento de alguno en ella.

Cuando en la noche, pasan por el aire bandadas de pájaros imitando el grito de otros animales, y dan vuelta siempre alrededor de la casa, se le dice "vohé mañana por sal", si efectivamente fue aquello la primera persona que se presenta al otro día perdiendo un poco de sal, es la bruja que pasó convertida en paja

ALPASINCHE Escuela n° 143.

$\frac{7}{8}$

Directora Agustina de Pérez

Contado por Damasceno Mayorga de 80 años de edad
muy conocido en esta localidad.

Canción popular

El sábado día la virgen
Víspera de la Asunción
Hallé mi casa enramada
Con ramas de admiración
No me la enramó mi padre
Ni el hijo del labrador
Que me lo enramó don Carlos
Hijo del emperador,
que se se doña Felipa
que me habla con turbación,
nada mi señor marido
que las llaves se han perdido;
si de plata fueran esas
de oro te hubieran parecido.
¿Cuyos es aquel caballito
que está en aquel corralón?
de usted mi señor marido
que mi padre le mandó.
¿Cuyos son aquellos pasos
que dan vuelta el mostrador?

Matar me señor marido
que le habré usado a traer
Ya le pegó una puñalada
que a los pies la recogió
ya dentro para dentro
con el mancebo en con
Se daban más puñaladas
que daba mil compasitos
Carlos murió de mañana
y Alberto al entrar se el
Al otro día de mañana
clamorino la campana
que se les hace el entierro
de tres queridos que
amaban -

Fin.

ALPACHICHE

Escuela n° 143

9

Directora Agustina H. de Pizar

9

Manadas por Francisco Contreras de 60 años de edad
persona muy conocida en la localidad.

Costumbres:

Cuando llegará taca pacha - Cuando llegará el tiempo
de la algaroba.

Asco manampucania - Casa de perro suvirguenza

Ataipa con tanta guaguita - Gallinas con tantos pollitos.

Allapó - Quitá von -

Queraguichucuna gusquanta salunguá - Arrimate vé
tu hijo que está en
la cuna -

Cuncharida soy alcanqui, loma bola punta tanqui -

"Bereño parjo para pillar animales -"

3

ALPASINCHE

Escuela n° 143

10
10

Directora Agustina Y. de Páez

Manado por Ramona Alamo de 45 años de edad,

Refranes.

Yo soy como una bohemía
para llamarme traidora
y tan curia encantadora
y tan mentirosa serena,
Soy tan firme como el agua
y tan fiel como Bersabé
Dues de hoy en adelante
Sigue el tirano su ley.

9
9
os de edad
liempo
ingüenza
os pollitos.
imate vé
está en
tanqui

ALPASINCHE

Escuela n° 143

M

11

Directora Agustina G. de Pérez

Manado por Damascio Mayorga de Santos de edad persona bien conocida en ésta.

Nombre de algunos lugares.

- | | | |
|-------------|---|----------------------------|
| Alpasinche | - | pedras duras |
| Cerro Negro | - | Orcullano |
| Lorobuasi | - | Casa de loros |
| Chaupihyasi | - | pocas casas |
| Chunabyasi | - | Casa de chunias |
| Aunogasta | - | tierra de indios |
| Cochangasta | - | gente pobre |
| Honogasta | - | muchos frutos |
| Vichigasta | - | indios pobres |
| Machigasta | - | gente mala |
| Tuyubil | - | poca agua. |
| Sungaco | - | Mucha montaña y poca agua. |

ALPASINCHI Escuela n° 143

Directora Agustina R. de Pérez

Narrado por María Nieto de 56 años de edad.

Cifras:

El jilguero y la calandria
eran dos que se querían
temerosos de un desprecio
Yi uno ni otro se decían
al cabo de tanto andar
le dijo el jilguero un día
que pretendía ser su dueña
y por ella moriría
le respondió la calandria
con mucha formalidad.
que te faltas al respeto
a la esposa del cardenal
Estas razones oyó el chingolo
y dió parte al cardenal
Al momento preparó su escolta
y mandó tomar preso al jilguero
Al otro día de mañana se presenta
el cardenal y le dice: Oh, famoso
jilguercillo, como dice que le va,
si me avisa porque está preso hoy lo pongo en libertad.

Responde el jilguercillo y le dice:
que él lo tenía por hombre
y ahora no pasaba creer que
había sido más que un famoso
palangana, que viene averiguar
se, de cuentos.

Al otro día de mañana,
se presenta el chingolito
mandate a cambiar chingolo
le dice el jilguercillo, que viene
averiguar cuentos enviado por
el cardenal. Le responde el
chingolito, no te enjies jilque-
rillo que vengo enviado por
la calandria a ponerte en
libertad -

Fin

ALPACINCHE Escuela n° 143

13

Directora - Agustina G. de Pérez

13

narado por Francisca Navarro de 65 años de edad
persona muy reconocida en ésta.

A Divinanzas

Cuatro hijos de un solo padre
y de un solo ventre nacido
Todos son de un sólo nombre
y de distintos apellidos } uva, vino, pasa y
aguardiente.

Cuando yo nací al mundo
mi madre no había nacido
Cuando lo bautizaron a mi abuelo
yo me paré de padrino. } La iglesia

Directora Agustina U. de Perier

14

Narrado por Froilán Córdoba de 75 años persona muy conocida en la localidad.

Coplas.

Una vieja muy vieja pal tiempo y chanchas
bailaba con espuelas que vieja gaucha.

Pajarillo jilguero lindo que canta, te acordarás
Santiago de tu tierra manta.

Una vieja y un viejo se fueron a sembrar
melones, encontraron la tierra seca se agarraron
a mordiscones.

Pobrecita mi madre que me crió tan rega-
lon, que nunca me faltaba del bolsillo
el chicharrón.

14

14

AL BINGHE

Escuela n° 143

15

15

Directora Agustina M. de Pérez

Tranquilo por Damasceno Mayorga de 60 años de edad persona muy conocida en la localidad.

Creencias:

Cuando se les hace un pedido a las ánimas, se le encienden varias lamparitas en un punto solitario, para que allí vengán las ánimas a orar.

Cuando una visita es demasiado morosa en retirarse, ponerle en un descuido unos granos de maíz o de sal debajo de la silla, así se retira en el acto -

Cuando la gallina canta semejando al canto del gallo momentos bajarse del gallinero por tres o más mañanas seguidas anuncia mal a quien bien que muere alguno de la casa o mala suerte para el dueño de la casa.

ALPASINCHU Escuela n° 143.

Directora Agustina B. de Pérez

16
—
16

Narrado por José Boro, de 65 años de edad, persona bien conocida en esta.

Danza popular "La Resfalona"

Bien ayga la piedra lisa
Que en ella me resfalé
Bien ayga la niña linda
Que en ella me enamoré.

ALPASINCHE Escuela N° 143

Directora Agustina G. de Piñen

17

17

Tramitado por Damasceno Mayorga de 80 años de edad
persona muy conocida en ésta.

Costumbres:

En el pueblo "Santa María" provincia Catamarca, cuando se quiere señalar el ganado se hacen grandes fiestas, pillan primero un animal macho y unaembra, los ponen en el porcho del dueño de la hacienda, y los casan, rociándolos con un pichel en papado en aguardiente, este acto lo ejecutan en cruz; los señalan luego y en finiza el canto titulado "Pachamama".

ALPASINCHE, Escuela n° 143

Directora - Agustina H. de Pérez

18
18

Narrado por Juana Navarro de 70 años de edad.

Refranes -

Dios me libre del buey manso, que del malo yo me libraré.

Yo soy como la jirimia
que el bien me parece mal
que desprecio carne blanda
por dormir en pedregal -

ya se va tren para
llevando todas las ^{arriba} mitas
unas para lomas rayas
y otras para tierras amarillas.

Acabá fiero de quereme
yo me ando con garabatos
que otras mejores que voz
saben vover a cada rato

yo te contan que soy linda
ni te ando con garabatos
Otras mejores que voz
saben vover cada rato -

ALPASINCHE Escuela n° 143

19

Directora - Agustina G. de Pérez

19

Trasado por Damasceno Mayorga, de 80 años de edad, muy conocido en esta localidad.

Letra cantada en tiempo la guerra de los bucos.

I

Un famoso regimiento, de la gloria se ha formado
están por armar la oración, y andan buscando soldados.

San Pedro de coronel

S. Juan de Alferuz mayor

Salio S. Anacleto,

oficiales van completos

Las reliquias de los santos

esta derramada por la arena

la vestidura de Cristo

y a los pies de Magdalena

Magdalena que le escribe

a Jesucristo un papel

y el portador que le lleva

nuestro padre S. Miguel.

ALPASINCHE Escuela Nacional N° 143.

20

Directora Agustina R. de Peñen

20

Travada por Francisca Travado 65 años persona muy reconocida en esta localidad.

Creencias:

Cuando se revuelca un perro, se dicen que se esperan noticias buenas del lado donde aquel pone la cabeza.

Cuando la lechura da vuelta alrededor de una casa gritando anuncia muerte en la vecindad.

Cuando los perros aullan se dice que ven visiones.

Cuando al levantar una pava del fuego y en ella van una o más brasas en el asiento; dicen vienen visitas no esperadas.

Cuando los gallos cantan a horas tempranas de la noche, anuncia alguna novedad, muertes o descompostura de tiempo.

Cuando las gallinas se asustan y corren para lado de la casa, muere un padre de familia.

ALPASINCHI , Escuela N° 143.

21

21

Directora. Agustina M. de Pérez

Contado por froilán Ciroba, de 75 años de edad - persona bien conocida en esta.

Canción Popular "La Mariguita".

Mariguita, muchacha, tu madre viene
hechale una mentira antes que llegue.

II

Ay que me lleva la agua, ay que me lleva el río
Mariguita muchacha, préstame tu panicho
que me hace frío.

III

Cuando tu madre te diga (3 veces)
Cerrá la puerta, hace sonar la llave
Dejala abierta, dejala abierta -

ALPASINCHE Escuela 720143

22

Directora. Agustina y de Pérez

22

Relatado por José Santos Reyoso de 82 años de edad
persona bien conocida en la localidad.

=Cl Divinanzas=

En blancos pañales nací
en verdes me cautivé } La naranja
como será mi desgracia
que en amarillos quedé

Seca como leña
verde como yuyo } La uva
amargo como hiel
dulce como miel

Tatatán está preñau
con mil tatatancitos } La granada
que hará tatatán
con tantos tatatancitos

22

22

os de edad

3-

Alpasinche, Escuela n° 143.

Directora. Agustina H. de Pérez.

Narrado por José Santos Reynoso, de 82 años de edad, persona bien reconocida en esta localidad.

23
23

-Juego Infantil-

Piipim, sarabín, cuchillito marfil.

Manda la agua redonda que esconda, este pies
tras de la puerta, de San Miguel.

ALPASINCHE Escuela n° 143.

24

Directora Agustina M. de Pérez

24

Relatado por José Santos Requeno, de 22 años de edad.

Coplas.

Yo enamore' una mujer,
pero no le dije nada,
Yo dormí juntos con ella
pero lejos de su cama.

24

ALPASINCHE

Escuela n° 143

25

24

Directora Agustina y. de Pérez

25

ccas.

harrado por Francisca Bordoba de 65 años de edad, perso
na bien conocida en esta.

- Juego Infantil -

Muy buen día, mi señoría, matuntirururá, que que
ría mi señoría, matuntirururá. |
Yo quisiera a una de sus hijas, matuntirururá, a cual
de ellas la quisiera, matuntirururá, yo quisiera
a... x, matuntirururá, que oficio le pondremos
matuntirururá, lo pondremos de florista, ma
tuntirururá, ¿ese oficio si le agrada, matuntiru
rururá —

ALPASINCHE, Escuela n° 143

26

26

Directora. Agustina No de Pérez

narado por Gervilán Córdoba, de 75 años de edad, persona bien conocida en esta localidad.

CanCIÓN popular "La Chacarera".

En la falda de aquel cerro,
tengo un puñal escondido
Para matarla a mi negra
Si no se casa conmigo.

II

En la falda de aquel cerro
llora un triste gavián
no llora porque tiene hambre
Sino porque es animal.

III

En la falda de aquel cerro
tengo una silla dorada
Para que se siente mi negra
Colgando cintas moradas.

26
26

persona

ALPASINCHE, Escuela n° 143.

24
27

Directora - Agustina Y. de Pérez

Narrado por Francisca Córdoba de 65 años de edad.

Juego Infantil.

La naranja se pasca
Por la sala el comedor
No me mate con cuchillo
Mateme con tenedor.

ALPASINCHE Escuela Nacional n° 143

28

Directora Agustina U. de Pérez

28

Trasado por Juan de la Cruz Reyoso de 83 años
persona bien conocida en esta localidad.

Refreces.

Viene el chañar y las brevas por ser la fruta temprana,
aunque nos falte el grano, no será mayor la
pena, porque varias cosas buenas trae el alegre verano.

ALPASINCHE, Escuela n° 143.

Directora Agustina U. de Pérez

Relatado por Juana Navarro de 70 años de edad, persona muy conocida en esta localidad.

Coplas.

El gallo en su gallinero, golpía las alas y canta.
El que duerme en cama ajena, madrugando se levanta.

ALPASINCHIE Escuela n° 143

30

Directora. Agustina yf. de Puz

30

Manada por Gregoria Morales de 37 años de edad persona muy conocida en ésta.

Costumbres :

Achico, a la persona risueña.

Manacasuco. a la persona miserable

Manosive. " " "

Ingundia grasa de gallina.

Loy yugos que se cortan el día de Viernes Santo con todos benditos.

El día 24 de Junio, según estas gentes baile el sol y toda mujer que quiera tener buen cabello debe lavarse la cabeza antes la salida del sol.

Al torro lo consideran como animal sabio, cuando se cruza por delante de una persona en viaje para su lado derecho buena suerte, para el izquierdo desgracia -